

Zeitschrift:	Fachblatt für schweizerisches Anstaltswesen = Revue suisse des établissements hospitaliers
Herausgeber:	Schweizerischer Verein für Heimerziehung und Anstaltsleitung; Schweizerischer Hilfsverband für Schwererziehbare; Verein für Schweizerisches Anstaltswesen
Band:	25 (1954)
Heft:	12
Artikel:	S'ischt häiliги Wienechtszit ; J derchalte Winterszit ; Die Lind im Himmelreich ; Es blühen die Maien ; Schlafe, schlafe Kindleinzart
Autor:	Gohl, Willi
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-808456

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

S'ischt häiliги Wienechtszit

S'ischt häiliги Wienechtszit, und s'glänzt en Stern so
hell und wit. Es Chind-li ischt uf d'Erde cho, und tu-sig Än-gel
sin-gid froh,wills' Jesus-chind im Chripp-lilit,s'ischt häiliги Wienechtszit.

Satz u. Melodie(nach einem alten Weihnachtslied) von E. Hörlér

Text: E. Preiswerk

J der chalte Winterszit

Text: E. Wüthrich
Mel. u. Satz: E. Hörlér

1. J der chal-te Winterszit, wenn de Schnee am Bo-de lit,
lüch-tets i der heil-ge Nacht eus de Baum i hel-ler Pracht.

2. Ängelsgang und Gloggetön
ziend dur d'Wält so Wunderschön
s'Chrischtchind gat vo Hus zu Hus
und teilt sini Gabe-n-us.
3. S'chert bi-n-alle Chinde-n-i,
Jedes soll hüt glückli si.
Ali Herze werded wit,
o du säligi Wienechtszit!

Die Lind im Himmelreich

Aus dem 14. Jh.

Satz von O. Jacobum

1. Es steht ein Lind' im Himmel-reich, da blü-hen
kam ein Bot' vom Himmel fein her-ab auf
grüs-set seist Ma-ri-a, du Kron' ob

al-le A - - ste, da sin-gen al-le En-gel
die-se Er - - de, er ging durch b'schloss-ne Tü-ren
al-len Wei - - ben! Du sollst ein Kind ge-bä-ren

gleich dass Je-sus sei der Be-ste. 2. Es
ein und grüs-set die Viel-wer-te. 3. „Ge-
ja und sol-lest Magd doch blei-ben.“

Es blühen die Maien

aus Tirol

satz: P. Nitsche

1. Es blü - hen die Mai - en bei kal - ter - Win - ters -
ist al - les im Frei - en auf uns - rer schä - fers -

1. Es blü - hen die Mai - en bei kal - ter - Win -ters -
ist al - les im Frei - en auf uns - rer

1. Es blü - hen die Mai - en bei kal - ter -
ist al - les im Frei - en auf uns - rer

zeit. Ja al - les blüht in schön - ster Pracht, die Erd hat süs - sen
weid.

Win - ters - zeit, Ja al - les blüht in schön - ster Pracht, die
schä - fers - weid.

Win -ters - zeit, Ja al - les blüht in schön - ster Pracht, die Erd hat
schä - fers - weid.

Duft ge - bracht: Es sin - get und klin - get: Flö - ten bla - sen, Har - fen
Erd hat süs - sen Duft ge - bracht: Es sin - get und klingt: Flö - ten bla - sen,

süs - sen Duft ge - bracht: Es sin - get und klin - get ich kann's
schla - gen und ich kann's nicht all her-sag'n, was sich zu - ge - trag'n.

Har - fen schla - gen und ich kann's nicht all her - sa - gen, was sich zu - ge - trag'n

nicht all her - sag'n, — was sich zu - ge - trag'n.
(2.) vom Him - mels - saal, — En - gel sin - gen all.
(3.) der Gna - den - sei — Kind - lein steh mir bei.

2. Heut ist uns geboren der Heiland dieser Welt und Gott ist Mensch worden,
wie uns die Schrift vermeldt, es singt die schöne Nachtigall, ich sah vom
Himmel einen Strahl hell werden auf Erden: Sonne steigt vom Himmels-
saal und neigt sich auf einen Stall. Engel singen all.

3. Ach Kind, lass geschehen, dass ich in voller Freud dich einmal kann sehen
in deiner Herrlichkeit. Du wirst einmal mein Tröster sein, wenn arm ich
dann vor dir erschein. Dein Weinen lass scheinen, gib mir darum wahre
Reu, weil noch die Zeit der Gnaden sei. Kindlein, steh mir bei!

Schlafe, schlafe Kindlein zart

Satz von E. Kraus

Schlafe, schlafe, Kind - lein zart! Liegst auf Heu und Stroh so hart!
Hast kein Hemd - lein und kein Schuh. Hast kein Bett zu gu - ter Ruh!

Schlafe, schlafe, Kind - lein zart! Liegst auf Heu und Stroh so hart!

Habt ihrs al - le schon ver - nom - men, habt ihrs al - le schon be - dacht,
wie Ma - rie zum Stall ge - kom - men spät in dunk - ler Winters - nacht?

Habt ihrs al - le schon be - dacht,
spät in dunk - ler Win - ters - nacht?

Glocken klan - gen, Sterne pran - gen, En - gel san - gen, En - gel san - gen!
(von vorn)

Zu unserer Musikbeilage

Dank dem Entgegenkommen der «Schweizerischen Lehrerzeitung» können wir auch dieses Jahr wieder von den sechs Musikbeilagen der Lehrerzeitung die für Weihnachten bestimmte auch im Fachblatt veröffentlichten. Separatabzüge können solange Vorrat für 15 Rappen (bei grösseren Bezügen weniger) bezogen werden. Der Betreuer dieser Musikbeilagen hat dazu folgenden Kommentar verfasst:

Zwei schlichte Mundartlieder von Ernst Hörler eröffnen unsere weihnachtliche Liedgruppe. Wir durften sie aus dem Manuskript des demnächst erscheinenden Liederbuches «*Spiel und Lieder für die Chindergarte*» entnehmen. Wir freuen uns auf die neue Sammlung für Kindergarten und Familie.

Melodien von solcher Einfachheit und Innigkeit sind allen musizierenden Kräften, Instrumentalisten und Sängern aller Altersstufen zugänglich. Zur Weihnachtszeit musizieren vielfach Leute zusammen, die unter dem Jahr zumeist ihrem solistischen Studium nachgehen; da wollen wir die Begleitstimmen nicht einzig dem Klavier zuhalten, sondern alle grossen und kleinen Spieler einspannen und mithelfen lassen. — Streichinstrumente, Blockflöten, Gitarren und andere Instrumente mehr sind den gewählten Tonarten und der einfachen rhythmischen Struktur der meisten dieser Lieder wohl gewachsen.

«*Die Lind im Himmelreich*», Satz von Otto Jochum, klingt im Streicherchor ebenso gut wie mit hellen Kinderstimmen locker und durchsichtig gesungen oder einstimmig (mit Orgel- oder Bläserbegleitung) wieder gegeben.

«*Es blühen die Maien*» (im bewegten Gemischtenchor-Satz von Paul Nitsche) birgt in sich den fröhlichen Schwung der echten Tiroler Volksweisen. — «*Schlaf Kindlein zart*» enthält im Satz von Egon Kraus in Kleinschrift Anregungen zur Erweiterung der Liedmelodie in einen mehrstimmigen Satz. — Beide Lieder durften wir dem reichhaltigen, vielseitig verwendbaren neuen Weihnachtsheft «*Freu dich Erd und Sternenzelt*», erschienen im Musikverlag zum Pelikan, Zürich, entnehmen.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Kindern eine frohe, beglückende Adventszeit und gesegnete Weihnachten.

Willi Gohl, Zürich

Das Theaterspiel in der Anstalt

I.

Zu meinem ersten Versuch, mit «Schwererziehbaren» Theater zu spielen, wählte ich das *Rüpelspiel aus dem Sommernachtstraum*. War es ein zu gewagtes Unternehmen, mit ungeübten Zöglingen Shakespeare zu spielen? Würde sich der Vergleich mit der Berufsbühne nicht unweigerlich aufdrängen? Den Rahmen des Rüpelspiels bildet das Hochzeitsfest von Theseus und Hippolyta; wir wollten dieses auch miteinbeziehen. Schliesslich muss der Löwe die Damen der herzoglichen Gesellschaft schonend auf sein Gebrüll vorbereiten, wenn er sagt:

Bei jeder Gelegenheit erinnern wir uns und andere daran, dass der Dezember der Pro Juventute-Monat ist.

«Ihr Fräulein, deren Herz fürchtet die kleinste Maus, die in monströser Gstalt tut auf dem Boden schwaben . . . usw.»

Auch der «Mondschein» wendet sich direkt an das herzogliche Publikum und erklärt ihm, dass seine Laternen den Mond bedeute, und «Zettel», der Regisseur des «Spiels im Spiel», gibt dem Herzog Erläuterungen über den Gang der Handlung. Der Löwe hatte übrigens eine prächtige grosse Maske an, mit einem Gewirr von Hobelspanen als Mähne, und wir hatten ihm einen Tanz einstudiert, mit Reverenzen gegen die Damen und brüllenden Ausfällen gegen das Publikum, ähnlich wie alljährlich der Löwe mit dem Vogel Gryf und dem Wilden Mann auf der Basler Mittleren Brücke tanzt. Aber nicht nur Zettel, Mondschein und Löwe, auch Pyramus und Thisbe, das unglückliche Liebespaar, die «Wand» und der «Prolog» stellen sich dem Fürstenhof vor, und es wäre entschieden eine Lücke entstanden, hätten wir auf das Herzogspaar verzichtet, das auf zwei wirklichen Pferden die Waldwiese hinabgeritten kam, welche hinter unserer flachen Spielwiese sich ansteigend erhob und zusammen mit dem Wald zur Linken den szenischen Abschluss bildete. Die zwei Paare: Helena und Demetrius, Hermia und Lysander ergaben mit Theseus und Hippolyta zusammen das fürstliche Publikum. Diese Rollen waren von andern Laienspielern übernommen worden. (Seither haben sich die Zöglinge des Landheims Erlenhof als so ausgezeichnete Spieler erwiesen, dass ich ohne weiteres auch sie diese Rollen besetzen lassen würde. Lediglich die drei Damen sollten von weiblichen Darstellern gespielt werden.)

Bald zeigte es sich, dass wir mit dem Rüpelspiel keinen Missgriff getan hatten, sondern dass die Burschen überwältigend echte Rüpel abgaben. Einfache Bürger von Athen sollten es ja sein, ungeübt in Bühnensprache, möglichst unverfälscht jeder sein mehr oder weniger gutes Hochdeutsch sprechend. Ja, das Rüpelspiel bot den Burschen eine prächtige Gelegenheit, ihre Komikernaturen auszuleben. Da musste nicht auf naiv gespielt werden, keiner musste den Tölpel markieren, und das Risiko des Chargierens, das uns so oft bei der Berufsbühne stört, fiel von vornherein dahin. Um das Ganze noch farbiger zu gestalten, nahm ich Stellen aus Gryphius «Schimpfspiel», einer barocken Uebersetzung der Rüpelzenen von Shakespeare. Wir gewannen dadurch noch eine lustige Rolle, nämlich die des Brunnens, bei dem sich Pyramus und Thisbe nachts heimlich treffen. Auch geraten bei Gryphius Thisbe und die Wand aus Uneinigkeit über das Stichwort hintereinander, verprügeln sich auf offener Szene und müssen getrennt werden, ein faszinierter Theatereffekt. Auch konnte ich mit Hilfe des